

雅思名师：英汉写作核心表达差异 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/295/2021\\_2022\\_\\_E9\\_9B\\_85\\_E6\\_80\\_9D\\_E5\\_90\\_8D\\_E5\\_c67\\_295033.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/295/2021_2022__E9_9B_85_E6_80_9D_E5_90_8D_E5_c67_295033.htm) 在雅思写作的教学过程中，有机会批改了大量同学的雅思作文，在这些作文当中，有大量的同学并不了解英汉两种语言的基本差别，从而以汉语思维直接照搬到英语上来，写出了很多富有“中国特色”的句子，因此，本文将向同学们简要介绍英汉写作中最核心的表达差异，以期对同学的雅思写作有所帮助。英语重形合，汉语重意合 英语是一种非常讲究语法的语言，而语法关系则通过一定的外显形态标记来表现；而中文则不用形态变化，靠词序、虚词、上下文关系等来表达语法关系。正如王力先生在《中国语法理论》“欧化的语法”一章中说：中国话里多用意合法，联结成分并非必须；西文多用形合法，联结成分在大多数情况下是必不可少的。”如：他正在看这本书。He is reading this book. 他已经看了这本书。He has read this book. 这个例子比较简单，很多同学对此已经比较熟悉了，但是在写作中却经常有同学在这些方面错误不断。在汉语里，句子和句子之间通过内在的意义而非形式的逻辑关系来连接，因此常常省略连词、代词等成分。如：要大力弘扬新时代的雷锋精神！发展体育运动，增强人民体质！因此我们可以看出，在汉语中，连接手段是非必须的，人们完全可以通过全句整体来判断出词语前后隐含的关系。而在英文中，这种隐含的关系必须被“显性”化。如：他买了台电脑，花了六千块。就绝对不能写成：He bought a computer, spent 6000 yuan. 而必须写成：He bought a computer which cost him 6000

yuan.或 He spent 6000 yuan on a computer. 他今天没来，妈妈住院了。就不能写成：He is absent today, mother is ill. 而要写成：He is absent today because his mother is hospitalized. 这种只求“意思”不讲“形式”的句子在汉语里比比皆是，如：我们换个地方，教室正在上课呢！现在很饿了，我们去吃食堂！十块钱一下子就花光了！如果不考虑英汉的差别，直接按照中文思维写出：We change a place, the classroom is having a class./ Now is hungry, we go to eat the dining hall./ Ten yuan spends finished. 之类则要闹出大笑话来。英语前重心，汉语后重心先来看一个例子，一封来自学员的E-mail：Dear Kevin, Though I know you are busy, will you give me some minutes, I had to go to work as long as I finished the class today, so I am off duty until now because the problem of double roles made me so boring and tired, I work in a hospital and it is also teaching hospital, and I will be a player to attend teaching competition, too much things I have to face and even these days I had to stay up all night. will you do me a favour that tell me how to balance the problem between work and study? Latter I will email the homework to you which you gave me this afternoon. yours truly XXX 这是一封非常典型的中式思维的信件。中式的思维是按照自然顺序展开论述，如：按照时间先后，先说先发生的，后说后发生的；按照逻辑关系，则按照事物发展的先后逻辑顺序展开，先说前提、原因、条件、方式、手段等，后说结果。而英文则按照重点顺序展开论述，把重要的观点、态度、结论等交代清楚，开门见山，然后再展开叙述次要信息，如理由、条件、事实、例证等等。即：英文将语意的中心要放在前面，然后娓娓道来，分解

叙事。了解这一点，对于同学们展开雅思作文的段落非常有用。回过头来看这封E-mail，如果一个外国人看到，肯定一头雾水，因为他不知道你这封信的重点是什么，因为信件的开头大段讲述个人的情况、经历等等，而直到最后才提出问题。如果按照英语的思维，应该开门见山的向收信人提出问题，然后再展开细节进行叙述。

1. 英文先结果，后原因。因为我爱他而不是恨他，所以我才会批评他。 I criticized him, not because I hate him but because I love him. 也许校园生活并非总像想象中的那样，所以很多学生才会感到失落。 Many students feel lost because campus life is not always what they imagined.
2. 英文先结论，后叙事 经过多年的努力，我们终于解决了这个难题。 We have solved the problem after many years ' hard work.
3. 英语先表态，后叙事 是什么导致了人的犯罪，我们还不能确定。 We are still not sure what causes people to commit a crime

死记硬背有很多的局限性，这一点我们必须承认。 We should admit that rote learning has a number of limitations.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。  
详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)